

# Margaret Cole: The Falling Leaves / Opadające liście (tł. Ela Binswanger)

## Margaret Cole: Opadające liście

Dziś, gdy tam przejeżdżałam,  
Widziałam zrudziałe liście lecące z drzew  
W spokojne popołudnie,  
Gdy wiatr nie wywiewał ich ze świstem ku niebu,  
Jak gęsto i bezszelestnie  
Spadały niczym gaszące blask południa płatki śniegu;  
I nieśpiesznie opuszczałam to miejsce  
Z myślami o walecznym mrowiu,  
Teraz już tylko zwiędłym,  
Zabijanych nietkniętych wichrem starości i chorób,  
Ale w paradnym pięknie,  
Jak śnieżynki spadające na flamandzką ziemię.

(tł. Ela Binswanger)

\*

## Margaret Cole: The Falling Leaves

Today, as I rode by,  
I saw the brown leaves dropping from their tree  
In a still afternoon,  
When no wind whirled them whistling to the sky,  
But thickly, silently,  
They fell, like snowflakes wiping out the noon;  
And wandered slowly thence  
For thinking of a gallant multitude  
Which now all withering lay,  
Slain by no wind of age or pestilence,  
But in their beauty strewed  
Like snowflakes falling on the Flemish clay.

\*

Margaret Cole (6 maja 1893 - 7 maja 1980) była angielską pisarką, poetką i polityczką. Wspólnie z mężem G.D.H. Cole'em napisała kilka kryminałów. Po drugiej wojnie światowej piastowała ważne stanowiska w

rządzie londyńskim (od 1965 z tytułem Officer of Order of the British Empire i od 1970 pasowana na Dame Commander, co równa się przyjęciem do stanu szlacheckiego).

Córka Johna Percivala Postgate, wykładowcy w Trinity College i w University of Liverpool, i Edith (z domu Allen) Postgate, kształciła się w Roedean School i Girton College w Cambridge. Po lekturach H.G. Wellsa, czy G.B. Shawa zaczęła kwestionować anglikanizm w swoim wychowaniu i w młodości zainteresowała się ideą socjalizmu i pacyfizmu. W reakcji na Wielką Wojnę (pierwszą światową) brała udział w kampaniach przeciwko poborowi. Podczas którejs z nich poznała G.D.H. Cole'a, którego poślubiła w sierpniu 1918 roku w urzędzie stanu cywilnego.

Margaret i jej mąż pracowali razem nad "Intelligent Man's Review of Europe Today" (1933) i "The Condition of Britain" (1937). Następnie wydała dwie własne książki: "The New Economic Revolution" (1938) i "Marriage Past and Present" (1938), które nakreśliły teorię feminizmu socjalistycznego. Straciła wiarę w pacyfizm wraz z dojściem do władzy Adolfa Hitlera w nazistowskich Niemczech, w wyniku czego udzieliła pełnego poparcia zaangażowaniu Wielkiej Brytanii w II wojnę światową.

Margaret i jej mąż stworzyli związek partnerski, ale nie pełne małżeństwo: jej mąż nie interesował się seksem, uważał, że kobiety odwracają jego uwagę od mężczyzn. Niemniej jednak mieli syna i dwie córki. Margaret Cole obszernie udokumentowała ich wspólne życie w biografii, którą napisała o swoim mężu po jego śmierci.

Po ukończeniu kursu (Cambridge formalnie nie zezwalała kobietom na ukończenie studiów aż do 1947 roku) Cole została nauczycielką literatury klasycznej w St Paul's Girls' School. Jej wiersz "Opadające liście" będący odpowiedzią na pierwszą wojnę światową, obecnie znajduje się w programie nauczania literatury angielskiej, wiersz (oryginał) pokazuje wpływ poezji łacińskiej na użycie długich i krótkich sylab w celu uzyskania efektów mimetycznych.

Określenie "mimetyczny" odnosi się do mimetyzmu - zjawiska obserwowanego głównie w świecie zwierzęcym, ale czasem także roślinnym, polegającego na upodabnianiu się do otoczenia. Zwykle chodzi tu o swego rodzaju "naśladowanie" podłoża lub tła.